

生态语言学视角下的中德气候变化 新闻话语对比

——以2009—2013年中德主流纸媒报道为例

陆娇娇

(北京外国语大学 德语系 北京 100089)

〔摘要〕 通过自建中德气候变化新闻语料库,运用语料库驱动的语言学话语分析法(LDA),对两国媒体气候变化话语的主题分布和话语争论中心进行了对比性分析,探究了中德新闻媒体中气候变化话语的差异化建构及其差异背后所折射的生态观,是生态语言学视角下对环境新闻话语的一次有益探索。

〔关键词〕 生态语言学;气候变化话语;语言学话语分析;语料库驱动;中德新闻话语

〔中图分类号〕 H0

〔文献标识码〕 A

〔文章编号〕 1008-2689(2018)06-0033-10

引言

在本世纪生态问题日渐突出的背景下,生态语言学作为一个重要的新兴学科异军突起,得到了国内外学者的重视和关注。其中,生态话语分析,即对与生态环境有关的话语进行生态取向的分析(ecological discourse analysis,EDA),既是该学科的“主要路径”^{[1][588]},也是其“主要任务”^{[2][63]}之一。作为人类21世纪面临的严峻挑战与危机,全球气候变化早已成为各国政府和社会公众热切关注的议题。媒体是气候变化传播的主力军,其对气候变化的意义建构直接影响人们对这一高度复杂、长时间梯度且又距离遥远的科学事件的认识和感知^{[3][16-17]}。因此,有必要从生态语言学的视角对媒体气候变化话语进行系统的探究。

国内外学界早已认识到气候变化媒体传播的重要性。自20世纪90年代初起便涌现出较多的研究成果。然而,研究大多采用传播学和新闻学等视角,并且以发达国家气候话语研究为主。舍弗 & 施里斯

丁通过分析 Web of Science 上 1956—2013 年的 133 篇关于气候变化媒体报道研究的学术文献发现,针对亚洲发展中国家的、定性与定量相结合的对比研究仍然比较欠缺^{[4][154-157]}。还有学者指出,在媒体气候变化报道研究中应分出三个国家组别,即北半球成熟国家经济体、金砖四国新兴国家和相对贫穷的发展中国家^[5]。德国是欧盟经济强国,可作为成熟国家经济体代表,中国则是典型新兴国。将两国的气候变化新闻话语进行对比性分析,具有较大的代表性,是对本研究领域的有益补充。

国内对气候变化新闻语篇的研究也大多采取传播学、新闻学和政治学等视角:或探究其新闻报道框架(如蒋晓丽和雷力^[6]、王寅^[7]、纪莉和刘德^[8]等),或分析其所建构的中国形象(如郭小平^[9]、袁玥^[10]等),又亦或是进行批评话语分析(如李晓丹和张增一^[11]、李璠^[12]等)。本研究则采用了兴盛于德语研究区域的语言学话语分析路径对中德气候变化新闻话语进行了生态语言学视角下的探究,考察了两国环境新闻语篇对“气候变化”这一话语对象的建构及其所反映的生态意识观,从研究路径和研究视角上均有所拓展。

〔收稿时间〕2018-06-20

〔作者简介〕陆娇娇(1990-),女,广东茂名,北京外国语大学德语系博士研究生。

一、语料收集与研究设计

(一) 中德气候变化新闻语料库

研究选取了中德两国的主流报纸媒体《人民日报》、《光明日报》、《世界报》(Die Welt)和《法兰克福评论报》(Frankfurter Rundschau)在2009-2013年间的气候变化报道作为分析语料,通过主题词相关值检验法^①自建了中德气候变化主题语料库,其检索表达式如下:

气候变化 ODER 气候变暖 ODER 气候谈判 ODER 气候事件 ODER 气候问题 ODER 海平面上升 ODER 气候政策 ODER 京都议定书 ODER 极端气候 ODER 全球变暖 ODER 温室气体 ODER 排放交易 ODER 碳交易 ODER 坎昆 ODER 碳能源 ODER 气象组织 ODER 哥本哈根 ODER 极端天气。

Klimawandel! ODER Erderwärmung! ODER UN-Klimasekretariat! ODER Klimavertrag! ODER Treibhausgasemission! ODER Klimaabkommen! ODER Weltklimarat! ODER IPCC ODER Wetterextreme! ODER Treibhausgas! ODER Klimamodell! ODER Klimaflüchtling! ODER Klimakonvention! ODER Temperaturanstieg! ODER Klimaskeptiker! ODER Klimaforscher!

只要篇章包含以上任意一个检索词,便可视为主题相关篇章纳入主题语料库。借助以上检索命令式,笔者在 Nexis 数据库^②和中国重要报纸全文数据库^③中共采集了 5829 篇德语新闻报道和 3718 篇中文新闻报道,共计约六百万词次,具体数据如下表。

表 1 中德新闻气候变化语料库

新闻气候变化语料库	篇章数	形符数
中媒	3718	3198449
德媒	5829	3318889
总计	9547	6517338

(二) 语料库驱动的语言学话语分析

如上所述,本研究以语言学话语分析(Linguistische Diskursanalyse, LDA)为研究路径。该路径是德语语言学领域自上世纪 90 年代以来形成的有别于批评话语分析(Kritische Diskursanalyse, CDA)的另一股

潮流,强调话语作为语言现象进行分析的必要性,着重描述具体语言现象在话语中的分布、意义生成和知识建构功能^{[13][19]}。区别于旨在批判语言使用背后的权力和意识形态的 CDA, LDA 扎根于语言学理论,主张描述语言意义和概念在话语中的共时特征和历时变迁。国内知名话语分析学者田海龙也把它看作一种不强调批判的、注重研究话语与社会辩证关系的“钝角”式话语研究视角,相较于“锐角”式的 CDA 更适用于当代中国语境中话语研究的开展^{[14][127-132]}。

德国学者斐尔德还指出, LDA 和 CDA 处于一个描述与批评的连续统中^{[15][19]},他在 LDA 框架下进一步提出了语用-语义-篇章分析法(Pragma-Semiotische Textanalyse),认为话语描述可以从三大维度展开,即典型话语表达、话语主题和话语语用行为^[16]。首先,结合语料库语言学方法可获取不同语言形式层面的典型话语表达,包括一词层面(如主题词、复合词等)、多词组合层面(如多元词组、惯用搭配等)、句间联结层面(如连词)、篇章层面(如互文性)和图文层面(如图文关系)。接下来从这些体现话语风格与特征的语言表达中进一步梳理和提炼话语内容层面上的主题(Thema)、次主题(Subthema)、行为导引性概念(handlungsleitende Konzepte)和话语争论中心(agonale Zentren)等。其中,行为导引性概念指的是话语生产者在建构话语对象时无意识使用的、或有意贯穿于话语构型的概念图式^{[17][3-47]}。如果存在两个或多个概念在话语中互相竞争,并且同时具有话语典型性,那么便可视为一个话语争论中心^{[17][21]}。换言之,话语争论中心是由互不相容或相互碰撞的话语概念对构成的,是话语的重要轴心和支点(同上)。斐尔德指出,话语争论中心的分析与提炼可首先从转折和让步连词入手^{[16][138]},因为这一类句间联结词往往预示着矛盾或对立的句间关系。本研究也因此分别选取了具有代表性的德汉转折和让步连词作为研究切入点(见表 2)。

基于以上方法框架,本研究借助语料库软件 AntConc 2.3.4 主要进行了三个步骤的分析:(1) 关键

① 主题词相关值检验法是学者 Gabrielatos(2007)为提高主题语料库的代表性提出的方法,主要借助候选词的关键值(keyness)、相关值(realtiveness)和研究者的内省判断来进行建库检索词的挑选,具体步骤见其论文发表。(Gabrielatos Costas. Selecting query terms to build a specialised corpus from a restricted-access database. ICAME Journal, 2007, (31): 5-43.)

② Nexis 是一个多语种的国际报纸和新闻数据库,资料每日更新,可提供全文下载。

③ China Core Newspapers Full-text Database(简称 CCND)收录 2000 年以来中国重要报纸刊载的学术性、资料性文献的连续动态更新的数据库。收录国内公开发行的 622 种重要报纸。数据库入口为中国知网。

表2 德汉转折和让步连词

语言类别	德语 ^[18]	汉语 ^{[19][339]}
转折连词	aber, allerdings, andernteils, andererseits, dagegen, doch, dennoch, einerseits, einesteils, hingegen, jedoch, sondern, wogegen, zwar	但,但是,然而,却,可是
让步连词	obgleich, obwohl, trotzdem	虽然,虽,虽则,虽说,尽管,即使,即便,固然,纵然,纵使

词主题分析^①: 通过对比两国气候变化话语关键词表中的前300个关键词,观察两国气候变化新闻话语主题分布的异同,实现对话语内容的整体把握;

(2) 话语争论中心分析: 通过对语料库中转折和让步连词的语境分析(索引行分析、搭配词分析等)提炼两国气候变化新闻语篇的话语争论中心,考察两国媒体话语的热议话题和关注焦点;

(3) 比较分析: 对比中德媒体生态话语的典型表达、主题结构和争论中心,把握其关键性异同,并探析其背后反映的生态意识观。其中,第一个研究步骤涉及了一词层面和多词层面,德语语料的关键词表中包含了众多气候复合词,而中文语料经过分词处理后进行了一元和二元关键词表(N-Gram)的整合。第二步主要为句间联结层面的分析,主要考察行为导引性概念在句子间的碰撞与对立,从而归纳出话语争论中心。经过以上两个步骤,实现了对多个语言层面的、从一般到特殊、从整体到部分的、逐步深入与聚焦的系统性探究,更全面地把握了两国媒体气候变化话语的一般性主题和矛盾性主题。此外,本研究不带任何前设,论点均源自实证性语料分析,因此也属于语料库驱动的话语分析。

二、中德气候变化话语主题分布异同

经研究发现,中德新闻气候变化话语的前三百关键词主要涉及了三大层面,即事物层面、行为体层面和行动层面,具体分布如表3。

可见,中德气候变化话语在主题分布和内容结构上呈现出较大的差异,体现出不同的话语重心与面貌。

表3 中德新闻气候变化话语关键词分布^②

话语层面	德媒话语	中媒话语
事物层面	后果(20%)、原因(11%)、气候变化(5%) - 36%	后果(9%)、原因(3%)、气候变化(3%) - 15%
行为体层面	组织机构(13%)、政治家(10%)、科学家(8%)、国家(7%)、特定人群(2%)、企业(1%) - 41%	政治人物(18%)、国家(15%)、国家关系(7%)、组织机构(2%)、科学家(1%) - 43%
行动层面	气候会议(11%)、政府行动(6%)、能源(3%)、科研(1%)、环保项目(1%) - 22%	政府行动(14%)、气候会议(14%)、能源(5%)、科研(1%) - 34%

(一) 上下并行 vs. 自上而下

1. 行为主体种类差异

如上表所示,两国气候变化话语中占比最重的层面皆为行为体层面,在德媒语料中与行为体相关的关键词占了41%,中媒语料中占43%。然而,两国行为体的构成差异较大。在德媒话语中分量最大的话语行为主体为组织机构(13%),包括相关国际机构(7,如联合国、国际能源组织等)、气候机构(4,如IPCC、德国气象事务处DWD等)、环保组织(4,如绿色和平)、研究机构(4,如德国波茨坦气候影响研究所等)和专业期刊杂志(4,如《自然气候变化》等)等。范围涵盖官方组织、半官方和民间组织以及科学机构等。德媒话语第二大类行为主体为政治家(10%),接着是科学家(8%)、国家(7%)、特定人群(2%,如环保主义者等)和企业(1%,如德国国营电气集团Eon公司等)等。

在中媒气候变化话语中,政治人物(18%)是占比最重的行为体。其中,出现最多的为政府首脑,如国家主席、副主席、总理、总统等;第二类常见的中国政治人物为政府专员,包括时任外长杨洁篪和国家发改委副主席谢振华等。第三类政治人物为国际相关政要,如潘基文、欧盟委员会主席巴罗佐等。政治人物(10%)在德媒话语中也是仅次于机构组织的第二大行为体,其中最为常见的政治人物为环境部部长,既包括本国的,也有外国的环境部部长。其次为政府首脑(6,如德国联邦总理默克尔、美国总统奥巴马、中国国家总理温家宝等),紧接着是欧盟或联合国委员(5,如联合国秘书长潘基文、联合国世界气候处处长等)等。

① 关键词是语料库语言学的主要技术手段之一,借助基于特定算法的语料库软件将研究语料库与另一语料库进行对比,便可生成一个关键词表,该词表包含研究语料库中相较于参照语料库出现更为频繁的词语。本研究的关键词表由在线语料库平台Sketch Engine生成,参照语料库为该平台提供的deTenten和zhTenten文本语料库。

② 无法归为以下层面与范畴的关键词不列入下表。

可见,相较中媒话语,德媒气候变化话语更为重视环境部长和欧盟的声音,组织机构更为活跃。中媒话语以政府层面的行为体为主,包括政治人物(18%)和国家(15%),其他类别的行为体如组织机构(2%)、科学家(1%)等占比较低。

2. 行动差异

除了话语行为主体种类的差异,两国媒体气候话语在行动层面上也有所异同。行动范畴是中媒气候话语的第二大层面,一大重要主题为中国政府所采取的气候变化应对行为(14%)。其中,具体措施(如低碳、碳税等)和行为准则(如马克思主义、以人为本、互利共赢等)同等重要。行为准则的制定是具有中国特色的行为方式,是一种行为意识层面上涵盖意识形态和儒家伦理等内容的行为指导。与此同时,中国政府还明确提出了各项气候政策和方针(如“共同但有区别的责任”、“全球治理”、“生态文明建设”等)。以上政府行动的目标是“应对”、“适应”和“减缓”气候变化。德国媒体的报道也同样涉及了德国政府的应对行动(6%),主要包括了具体举措(如碳税、排放权等)、行动目标(如限制、减排、气候目标等)和气候政策。

两国政府在行为层面上的共同点在于对国际气候会议的高度重视(德:11%;中:14%),这反映了中德政府对气候变化全球治理的共识。此外,两国气候话语都涉及了能源主题。德国媒体视域中的能源问题意味着能源转型(Energiewende,也就是从煤炭能源与核能转向可再生能源);对中国则意味着发展可再生能源和清洁能源、安全利用核能和逐渐摆脱碳依赖等。有学者指出,气候变化话语发展到最后会转变成能源话语^①。尽管中媒气候变化话语中尚未体现这一话语转向,但仍然鲜明地反映了中国经济建设的生态文明转型走向和中国政府应对气候变化的决心。最后,在德媒气候话语行为关键词中还出现了环保项目的名称,如德国环保项目“绿带”(Grünbürtel)和联合国环保项目UNEP等。

综上,从行为主体到具体行动层面,德国媒体气候话语呈现了多主体以及官方和民间并重的态势,是一种上下并行的气候治理方式和话语讨论;中国的气候行为主体种类相对较少,以政治人物和政府行动为主,更多呈现了一种自上而下和政府主导的气候治理方式。

(二) 科学问题 vs. 政治问题

科学家和研究者(8%)是德媒气候话语的第三

大类行为体,科学研究机构(2%)和专业杂志(2%)也是德媒气候报道的消息来源之一,它们都体现了气候科学学术圈在德媒话语中较为强劲的影响力。通过语境分析还发现,德国媒体热切关注科学界针对气候变化命题的真实性与人为性的论辩,紧跟科学研究发现的步伐,对气候变化问题的各个方面进行追踪式报道和讨论。与此相比,机构组织(2%,如气象组织等)和科学界(科学家1%、科研行为1%)在中媒话语中并不十分突出,占比较低。这从侧面体现了中媒更多是从政治视角对气候变化问题进行报道,主要把它看作一种国家层面上的由政府负责处理的政治性事务。

当气候变化被中媒看作〈政治性事务〉,政治人物(18%)就自然而然成了气候问题的首要发言人,国家(15%)便是气候问题磋商的重要行为体,政府(14%)则是气候问题解决的主要行动者。关键词类别〈国家关系〉(7%,如中非、中欧、美中、中俄等)也充分佐证了这一视角,并体现了气候变化在中国语境中成为国家间政要会谈的内容与国际合作的重要领域。气候变化问题也因此被中媒建构成为一个“国际合作问题”,而不是德国媒体中尚存争议和有待讨论的“科学问题”。

(三) 事务导向 vs. 关系导向

德媒气候变化报道的第二大层面为事物层面,包括〈气候变化后果〉(20%)、〈气候变化原因〉(11%)和〈气候变化现象名称〉(5%)三部分。对事实性信息和气候知识的重视以及科学界在气候变化媒体传播中的有力介入,实质上都反映了德媒话语的事务型导向和把气候变化当作〈科学问题〉的认知定位。也就是说,在德媒话语中,气候变化现象本身信息的传播和从科学的角度对其进行报道是重要的。与此相比,〈气候变化后果〉这一类别在中媒话语中仅占9%,〈气候变化原因〉仅占3%。并且中媒话语占比最重的两类关键词为〈政治人物〉(18%)和〈国家〉(15%),此外还存在一类关键词为〈国家关系〉(7%)。这些都反映了一种关系导向型的话语重心,即对人及其关系的处理重于对事物本身信息的处理。两国媒体差异化的话语重心倾向也可理解成一种基于两国受众不同特性的视角化选择,体现了德国典型的事务导向型文化标准^{[20][26]}和中国的关系导向型文化标准^{[21][173]}。

此外,即使同是对事实进行报道,中国媒体对

① 笔者在2017年5月参加了在德国达姆施塔特工业大学举行的国际气候变化和能源工作坊,在会议上有研究者提出了这一论点。

《气候变化原因》(3%) 的报道比重也远小于对后果(9%) 的报道。似乎对于中媒来说,重要的不是气候变化为什么发生,而是它会带来什么危害。这在某种程度上也体现了中国的实用主义文化标准,即对实际效用与实务的注重。这也许也是中国政府采取了更多的气候变化应对行为的原因所在。相较于对气候问题反复进行科学上的争论,中方更宁愿实际行动起来,从态度上明确,从行为上具体,并且把气候变化应对作为国际合作事务来做出实质性推动。这些无疑都是中国务实作风和负责任大国风范的体现。

综上,中德两国气候变化新闻话语主题分布如下图所示。

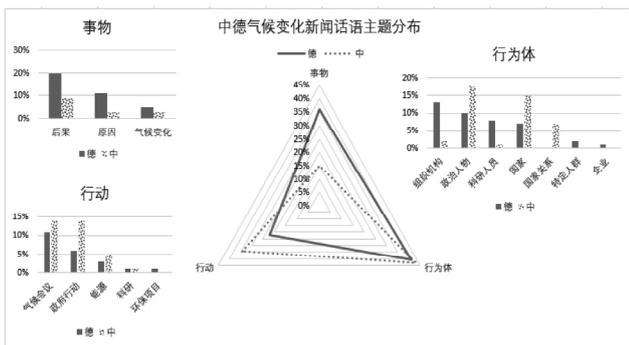


图 1 中德气候变化新闻话语主题分布图

三、隔空交错的中德气候话语争论中心

在研究设计的第二部分中,笔者通过对转折和让步连词的语境分析提取了中德气候变化话语中饱含冲突和对立性立场的语句,从而提炼出互不相容的行为导引性概念(*handlungsleitende Konzepte*),并归纳出标志着话语分歧焦点的话语争论中心(*agonale Zentren*)。研究结果显示,中德气候变化话语都充斥着诸多分歧和争议,并且各自持有不同的话语立场和倾向。整体而言,话语争论中心也涉及三大层面:(1) 气候变化现象本身;(2) 气候变化国际应对;(3) 气候变化国内应对。具体如下表所示。

表 4 中德气候变化新闻话语争论中心

气候变化本身	气候变化国际应对	气候变化国内应对
《谎言》vs. 《事实》	《责任均摊》vs. 《共同但有区别的》	《环境利益》vs. 《经济利益》
《人为》vs. 《自然》	《责任均摊》vs. 《共同但有区别的》	《气候保护》vs. 《能源安全》
《变冷》vs. 《变暖》	《发达国家责任》vs. 《发展》	《气候保护》vs. 《粮食安全》
《利》vs. 《弊》	《国家责任》	
《风险》vs. 《机遇》	《平等发展权》vs. 《环境伦理》	

限于篇幅,本文仅抽取前两个主题领域中最具代表性的两个话语争论中心展开论述。

(一) 《气候谎言》vs. 《气候事实》

全球变暖从一开始便是气候科学中饱含争议的一个研究假设,关于其真实性与否的讨论也从未停止过。当然,不管是德媒还是中媒,主流的声音还是对其持肯定意见的。因此,笔者选择了从否定意见来侧面观察两国媒体对于气候变化现象本身的争论。

1. 德媒怀疑论的《气候谎言》概念

在对德媒转折和让步连词的语境进行观察后,笔者发现,气候变化在德媒怀疑论中被建构为“可信度日渐降低的”《未经证实的假设》或《多种利益的合谋》,如下例所示。

(1) Als es mehrere kühle Sommer und warme Winter bei uns gab, hieß es: Das ist der Klimawandel wissenschaftlichbewiesen. Jetzt, nach zweikalten Wintern und einem heißen Sommer: Das ist der Klimawandel, wissenschaftlichbewiesen! Aber es geht eben auch um Milliarden und Abermilliarden, da springt keiner so leicht vom fahrenden Zug ab. 当我们这里经历了多个凉爽的夏天和暖和的冬天,有人宣称:这就是气候变化——科学证实了的。现在,在两个寒冷的冬天和一个炎热的夏天后:这就是气候变化——科学证实了的!但是,这里牵涉到的是数十亿和数百亿,因此,没有人能那么轻易地就从开着的火车上跳下来。(2011, Die Welt)

德国媒体常用讽刺修辞来表达一种“无尽的、绝对的否定”^{[22] (588)}。支持这种讽刺和否定论调的主要有两类行为导引性概念,即《金钱》(《Geld》-Konzept)和《谎言》(《Lüge》-Konzept)。气候怀疑论常把对气候变暖论点的质疑通过转折或让步连词与跟《金钱》有关的猜测联结,如“数十亿”、“从市民的口袋中掏出钱来”、“获得了数十亿欧元”等语句。在此语境中经常被运用的词语原型为“获益”(PROFITIEREN)和“操纵”(MANIPULIEREN),气候变暖也由此被建构为《谎言》:科学家通过“数据操纵”立论以获取学术名誉;政客通过“气候变暖谎言”推行二氧化碳交易和新能源以从市民和工业中获利、以煽动恐慌和获取选票;媒体制造轰动性的标题以吸人眼球,获取关注。

在德媒气候怀疑论者的眼里,气候变暖不过是一场精心编织的阴谋和谎言,既是经人操控的科学谎言和谋取政治资本的政治谎言,也是哗众取宠的媒体谎言,更是攫取财富的经济谎言。

2. 中媒支持论的〈气候事实〉概念

- (2) 人们在发出质疑从亚洲到欧洲,再到北美洲,几乎所有的北半球国家都在冰天雪地的严寒中迎来了 2010 年。……然而,令人感到讽刺的是,就在两个月前哥本哈根气候大会,会议主题却是全球变暖。(2010,光明日报)
- (3) 研究的严肃性受到质疑,很多人认为气候变化问题被政治化,意识到气候变化问题被部分媒体肆意炒作,甚至担心气候变化问题被商业化舆论。对怀疑派的追捧,民众对怀疑派观点的关注,都表明欧美社会对气候变化问题的认识趋于理性。(2010,人民日报)

如上例所示,在中媒的连词语境中也出现了关于全球变暖质疑的报道,如把气候变暖描述为一种〈媒体炒作〉——“被炒得火热”,“被炒得沸沸扬扬”,“有所降温”。尽管气候变化警示主义是中媒气候话语中的主旋律,中媒仍较为客观地报道了“气候怀疑派逐渐站稳脚跟”这一现象。媒体话语中对气候怀疑论持有者的指称从“还有人、人们、一些民众、部分科学家”(2009,2010)转变到了“越来越多科学家”(2011)以及“国内外都有专家”(2013)。这些名称中的限量词从“还有、部分、一些”变化到了“很多、越来越多、都”以及后期使用了更为普遍化的称呼,如“人们、各界、网民、民众”等。

须指出的一点是,中国媒体所持的怀疑论报道多作为一种传达和转播的视角。也就是说,中媒常把国际上的气候怀疑论当作一个颇为流行的报道主题,如下例。

- (4) 今年 3 月,德国《明镜》周刊民调显示,德国民众对气候变化威胁的恐惧已明显减少,从 4 年前的 62% 降至 42%。美国的情况类似,怀疑气候变暖的民众呈增加趋势。(2010,人民日报)

这种对国外气候舆论的转达和评论式口吻体现了中媒在气候问题上的一种旁观者姿态。这种超然

的态度也许是由于中国并没有过多地卷入这场国际气候大辩论中。与此同时,中媒也采访了国内的气候科学研究者,把气候变暖怀疑建构成了一种〈科学不确定性〉。

- (5) 她承认,还有许多未知变量导致了大气科学研究中诸多不确定性。而徐晓明则毫不掩饰对全球变暖的怀疑……其实,对于我们赖以生存的环境,还有太多为什么,依然没有答案。(2011,光明日报)
- (6) 社会学研究表明,气候变化知识生产存在不确定性。尽管气候变化本身是基于一些科学观察的数据和资料而提出的,但是,这一科学事实的确定必然是科学家之间沟通、协商和争议的结果。(2013,光明日报)

因此,在中国媒体气候话语建构中,关于气候变化现象本身的争论只是一场在〈事实〉vs.〈不确定性〉之间的论辩,其争论强度比之德媒话语的〈气候事实〉vs.〈气候谎言〉的争论中心是大为减弱的。这也反映在了两国媒体话语对气候怀疑论的不同报道比重上。

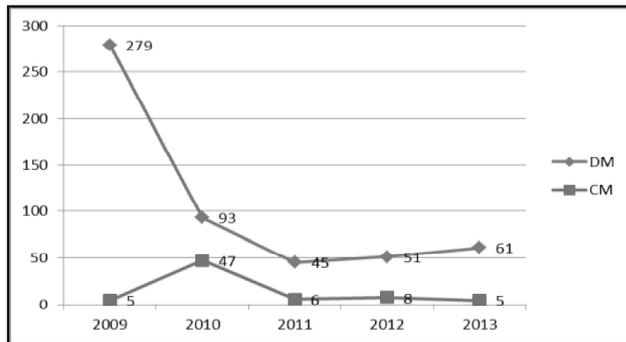


图 2 中德新闻话语对气候变化怀疑主义的报道发展

上图展示了中德媒体气候变化语料库中“怀疑”相关词汇(* skepti*, * manipul* und klima*, Lüge & 气候和怀疑,质疑,阴谋,操纵)的频数分布。首先,德媒对气候怀疑论的报道数量整体多于中媒;其次,中媒对气候怀疑论的关注相对德媒较晚且呈现不同的发展趋势。德媒对怀疑派的关注在 2009 年“气候门”(Climate gate)事件发生之际达到了高峰,此后急速下降,直到 2011 年后呈现缓慢回升之势。而中媒自 2009 年后开始密切关注气候怀疑论,2010 年报道最多,此后一直下降直至达到低态平稳,没有明显上升态势。

通过对数似然比计算器对两国话语中出现的“怀

No.	Frequency 1	Norm. frequency 1	Frequency 2	Norm. frequency 2	Loglikelihood	Significance
1	529	0.0159%	71	0.0022%	378.742723404658	0.000000000000

图3 中德新闻话语中气候变化怀疑主义的数据对比

疑”词频进行检验,得出显著值为 0.000 (小于 0.001) 远低于构成显著差异的阈值 0.05。因此,从统计学的角度也印证了德媒话语比中媒话语更注重对气候怀疑论的报道,也就是说,其话语争论中心〈气候事实〉vs. 〈气候谎言〉的冲突性也更强。

(二) 〈责任均摊〉vs. 〈共同但有区别责任〉

在国际气候谈判中,最棘手的分歧之一无疑在于气候变化应对责任的划分。全球变暖需要世界共同体的携手应对,这已是国际共识。但从这一前提出发,中德媒体各持不同的立场。中方秉持“共同但有区别的责任”这一原则,在这一原则背后主要有两个核心概念作为支撑:(1) 〈归因原则〉,即谁污染谁治理原则,也称污染者自付原则(Verursacherprinzip);(2) 〈发展基本权〉。

1. 〈发达工业国责任〉vs. 〈发展中国家责任〉

〈归因原则〉在德语中是指引起损失的一方必须承担费用的一种基本原则^[23],这一原则也是德国环境法的三大原则之一^[24]。那么谁是全球气候问题的责任人呢?对于这一问题,中媒的观点是清晰而坚定的。

(7) 而能源、汽车、钢铁、交通、化工、建材等六大高耗能产业的快速发展,更在一定程度上使得中国成为了“高碳经济”的代表。然而客观地看,目前的气候变化实际是由发达工业化国家历史上累积的碳排放造成的。(2009,光明日报)

(8) 国外许多媒体报道“中国温室气体排放居世界第一”,但是,温室气体排放不能只看当前,不看历史,当前大气当中累计的温室气体中,有 80% 源自发达国家,中国只占余下 20% 里的一部分。(2009,光明日报)

通过在语料库中对“主要责任”、“主要责任者”和“主要责任国”等词的检索,发现中媒话语中此类索引行句子的对应主语绝大部分为“发达国家”。

发达国家应当对造成气候变化承担主要责任。(2009,光明)
发达国家对气候变化负有不可推卸的主要责任(2009,光明)
发达国家需要在减排方面继续承担主要责任(2009,光明)
发达国家理应承担主要责任(2009,人民)
发达国家是全球气候变化的主要责任者(2009,人民)
发达国家须对大气中二氧化碳的增加负主要责任。(2013,光明)

图4 “责任”一词的索引行视图

频繁出现的情态动词,如“应当、理应、须”等等,表达了中媒强烈的敦促语气和坚定要求的情感态度。高频复现的词语搭配“主要”也强调了发达国家导致全球气候变暖的绝对责任。

与此相对,德媒对“谁是气候变化责任人”这一问题的回答是截然不同的。

- (9) Seit der ersten Klimakonferenz haben sich aber auch die Hauptverursacher der Emissionen von Treibhausgasen verändert. China stößt inzwischen mehr CO₂ aus als die USA. Auch in aufstrebenden Schwellenländern wie Brasilien steigen der Energieverbrauch und damit die Emissionen. 然而自从第一次气候会议以来,温室气体排放的主要国家就已经发生了变化。在此期间,中国比美国排放了更多的二氧化碳。崛起的发展中国家如巴西的能源消费以及排放也在攀升。(2013, Die Welt)
- (10) ... vor allem aber von den Industrieländern, die historisch die Hauptverursacher des Klimawandels sind. 但首先是发达工业国,历史上的气候变化主要责任者。(2013, FR)
- (11) Als weltweit größte Verursacher von Treibhausgasen wollen die USA und China künftig enger beim Klimaschutz zusammenarbeiten. 世界上最大的温室气体排放者,美国和中国未来想在气候保护上更紧密地合作。(2009, Die Welt)
- (12) Die Industrieländer fürchten, als historische Hauptverursacher des Klimawandels für die Schäden völkerrechtlich in Haftung genommen zu werden. 发达工业国害怕,作为气候变化的历史主要排放者根据国际法须承担起责任。(2013, FR)

把发达国家称之为“历史责任国”,对中国和发达中国家的二氧化碳排放增量的大肆渲染,把它们认定为主要责任国,都是试图掩饰包括德国在内的发达国家对全球气候变暖的主要责任。众所周知,全球变

暖不是近期才发生的现象,更不是因为发展中国家的崛起,而是由发达工业国的历史排放总量而造成的。德媒话语对历史主要责任的轻描淡写,对新兴国家,尤其是中国的当前排放量的穷追不舍和强调突出,在话语中把中国等发展中国家建构为〈气候变化主要责任国〉,可以说是逃避承担气候变化主要责任的一种话语掩饰和转移。

2. 〈平等发展权〉 vs. 〈环境伦理〉

中媒不支持〈责任均摊〉的另外一个概念支柱为〈平等发展权〉。发展权是联合国1986年认定的不容剥夺的基本人权之一,由此每个人有权享受他的个人尊严和人格的自由发展所必需的经济、社会和文化方面各种权利的实现,这种实现是通过国家努力和国际合作并依据各国的组织和资源情况来达成的^[25]。联合国千年宣言也再次重申,任何个人和任何国家得益于发展的权利都是不容剥夺的^[26]。中国坚决捍卫本国人民的这一基本权利,把发展作为国家第一要务,在气候变化应对上持务实和理性的态度。

(13) 正如这份报告所指出,发展中国家要积极参与减缓气候变化,但必须允许其以快速、可持续的方式实现经济增长和发展。促进发展与应对气候变化之间的协调关系,不应只是发展中国家的关切。(2009,人民日报)

(14) 我去过中国西南、西北的一些贫困地区。那里的一些人生活还相当艰难,有的人还在为温饱奋斗。但他们生活的环境,已经受到气候变暖的影响:天气更恶劣,风沙更凶猛,灾害更频繁。他们吞食着世界快速发展留下的苦果,而种下这苦果的人和他们的后辈,很多却在万里之外过着幸福的生活。他们对后发展起来的人说“到此为止”,仅仅是因为这个世界装不下这么多幸福。(2009,人民日报)

(15) 发达国家的人口只有全球的20%,却以全球60%以上的资源消费、80%左右的累积二氧化碳排放为支撑完成了现代化建设。(2010,光明日报)

如例句所示,中媒承认气候变化应对上的共同责任,但是认为发展和气候保护并不对立,而是应该兼顾并行。中国作为发展中大国,尽管发展速度很快,但是必须看到的是这是一种不均衡的发展,还有相当一大部分的人民仍面临着温饱问题,中国政府的首要

任务仍是消除贫困。在〈经济发展〉vs.〈气候保护〉这一争论中心中,中媒较多采用对比的修辞手法,将我国满足基本生存的发展、贫困地区的现状与发达国家的高资源历史发展和消耗浪费现状进行对比,还运用了一系列语气词,如“还”、“只”、“仅”等进行强调,增强语气,表达了对发达国家不公平要求和双重标准的不满与指责。总的来说,〈发展〉在中媒话语中被建构为〈生存保障〉,且并不与〈气候保护〉冲突。

在德媒话语的争论中心中,〈平等发展权〉这一概念并不常见,取而代之的是〈增长〉(Wachstums-konzept)。在德媒的“经济增长叙事”中,以中国为首的新兴发展中国家贪婪于经济增长,因此不愿签订气候保护协议。

(16) Jedoch plant Japan keinen Alleingang. „Die Voraussetzung ist ein internationales Abkommen, an dem sich auch Länder wie China und Indien beteiligen“, betonte Okada. Bisher wollen viele Schwellenländer keinen Klimavertrag unterzeichnen, um ihr Wachstum nicht zu gefährden. 但是,日本不打算独自前行。Okada强调,国际协定的前提是如中国和印度等此类国家的参与。目前为止,很多门槛国家不愿签订气候协议,目的是不危及它们的增长。(2009, Die Welt)

(17) Arme afrikanische Länder wollen Klimahilfe (was immer sie damit tun), doch die Schwellenländer wollen keine CO2-Bremse, die ihr dynamisches Wachstum behindert. 贫穷的非洲国家想要气候援助(它们一向如此),但是门槛国家不想要任何的二氧化碳掣肘,这个会妨碍它们的有活力的增长。(2009, Die Welt)

(18) Allerdings trauen gerade die Entwicklungsländer diesem Konzept noch nicht, weil sie fürchten, dadurch ihre Wachstumspotenziale zu beschränken. 尽管如此,发展中国家还是不相信这个概念,因为它们害怕,由此会限制它们的增长潜力。(2012, Die Welt)

在德媒话语中,〈气候保护〉和〈经济增长〉似乎是两个对立的事件,中国等的发展中国家不愿签订气候协议,就是因为它们不愿放弃经济增长。德媒这种表述和指责的背后是它们在拿自己的思维模式硬加

诸于其他国家。首先,拒不签订气候协议可能有很多原因,比如协议内容不公平有待谈判,又或是某些发达国家的不合作态度等等。简单地把拒绝气候协议与贪婪于增长划等号不过是德媒的想当然的不当猜测。其次,这种〈气候保护〉vs.〈增长〉的二元对立式的争论显然不符合现实,两者之间并不存在二选一的困局,也并不是非此即彼。这种人为制造的冲突与对立的设置不过是典型的西方式二元论思维的体现。

与此同时,德媒对发展中国家“贪婪于增长”的指责还隐藏了它们的一种〈环境伦理〉标准(Umwelt-moral)。如果它们认为气候保护和增长只能二选一,那么指责新兴国家不选择气候保护,也就意味着它们认为发展中国家应该放弃增长来实现气候保护。这种不合理的要求和愿望到底是真的源自西方式的所谓“环境高于经济”的道德标准,亦或是一种夹杂着意欲通过环保设限来压制门槛国家崛起的合谋,那就不得而知了。

四、结语

综上所述,中德气候变化新闻话语反映了两国气候生态话语的不同特点,差异主要体现在五大方面:1) 气候变化话语的不同建构:德媒话语的事务导向型和中媒话语的关系导向型;2) 气候变化问题的不同界定:德媒首先把气候变化视为科学问题,然后才是政治问题。中媒则是先看作政治性国际合作问题,其次才是科学问题;3) 气候变化应对的不同主体:德媒话语主体较为多样,呈现上下并行的态势。中媒话语以国家和政府为主要行为主体,自上而下;4) 在气候变化辩论中,德媒比中媒更关注气候怀疑派的观点,话语呈现更强的冲突性和争论性;5) 气候变化应对的不同出发点和责任分配方案:德媒持环境伦理,把发展中国家塑造成〈气候变化主要责任国〉和〈贪婪于经济增长〉的形象,认为应该〈责任均摊〉。中媒持生存优先和公平人权观点,以〈归因原则〉和〈平等发展权〉为依据,认为作为〈气候变化主要责任国〉的发达国家应承担起主要责任以及每个国家的发展权不容剥夺,倡导发展和气候保护并行,支持共同但有区别的责任。话语差异背后折射的是两国媒体迥异的生态意识观:中方媒体秉承发展与环保并重、生存优先、公平连续、注重全局、行动为主与合作协同的生态观;德方媒体更多持环境伦理、注重科学事实、着眼现实、一刀切和二元对立式的生态观。

众多生态话语学者指出,生态哲学观对于生态话语分析具有重要意义。这里的生态哲学观不仅指话语分析者本身的生态观,同时也应包含其所分析话语中呈现的生态观,如此才可以更深入地对话语进行生态取向的分析与批评。从中德两国媒体话语的气候生态观比较可见,中方的生态观更为重视公平性、可持续性和以人为本的基本思想,更为符合“社会公正”与“复原性”^{[27][14]}、“以人为本”的和谐生态话语哲学基本假定^[28]以及“和而不同、互爱互利”生态观^[29]。也与当前“以人类为主的人类世”^{[30][22]}新纪元时代背景更为契合。德媒的所谓环境伦理生态观实则违背“社会公正”准则。正如黄国文所阐释的,“由于地理、历史、社会、政治、科技、工业等因素,地球上不同地区的人贫富差异很大,生活水平和生活质量是不一样的”^{[31][57]},因此一刀切的环境标准并不公平,而是对现实差距与人类平等福祉的漠视。两国媒体生态话语的差异性建构及其生态观差异归根到底是其不同发展阶段、不同国情和社会文化的具体表征。而从话语主题结构、话语重心到话语争议中心的点面联动式分析有利于全面把握生态话语,也可以帮助我们挖掘对话语具有根本性意义的生态观,进而结合自身生态哲学观对其展开深入批判。

(参考文献)

- [1] Alexander, R. & Stibbe A. From the analysis of ecological discourse to the ecological analysis of discourse [J]. *Language Sciences*, 2014, (41): 104-110 转引自黄国文,赵蕊华. 生态话语分析的缘起、目标、原则与方法 [J]. 现代外语, 2017, (5): 585-596.
- [2] 何伟,魏榕. 话语分析范式与生态话语分析的理论 [J]. 当代修辞学, 2018, (5): 63-73.
- [3] Neverla, I. & Schäfer, M. S. *Das Medien-Klima* [C]. Wiesbaden, 2012.
- [4] Schäfer, M. S. & Schlichting, I. Media representations of climate change: a meta-analysis of the research field [J]. *Environmental Communication*, 2014, 8 (2): 142-160.
- [5] Eide, E., Kunelius, R. & Kumpu, V. *Global Climate - Local Journalisms: A Transnational Study of How Media Make Sense of Climate Summits* [C]. Global Journalism Research Series, Vol. 3, 2010.
- [6] 蒋晓丽,雷力. 中美环境新闻报道中的话语研究——以中美四家报纸“哥本哈根气候变化会议”的报道为例 [J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2010, 31 (4): 197-200.
- [7] 王寅. 中日报纸气候变化报道新闻框架分析——以《人民日报》和《朝日新闻》为例 [J]. 青年记者, 2012, (11): 8-9.

- [8] 纪莉,刘德. 中国都市类报纸气候变化议题的报道框架与关注周期——以《南方都市报》为例[J]. 社会科学, 2013, (5): 196-201.
- [9] 郭小平. 西方媒体对中国的环境形象建构——以《纽约时报》“气候变化”风险报道(2000-2009)为例[J]. 新闻与传播研究, 2010, (4): 18-30.
- [10] 袁玥. 全球性媒介事件的中西舆论互动与国家形象塑造——以“哥本哈根气候变化会议”为例[J]. 媒体时代, 2011, (10): 52-55.
- [11] 李晓丹,张增一. 对中国报纸关于“气候门”事件的报道的话语分析[J]. 科学与社会, 2017, 7(1): 95-107.
- [12] 李璠. 基于语料库的中美气候变化新闻报道的批评话语分析[J]. 新闻研究导刊, 2017, (12): 59-61.
- [13] 李彬. 福柯话语理论关照下的德语话语语言学的源起与发展[J]. 德语人文研究, 2014, (2): 16-22.
- [14] 田海龙. 批评话语分析: 阐释、思考、应用[M]. 天津: 南开大学出版社, 2014.
- [15] Felder, E. *Faktizitätsherstellung in Diskursen* [C]. Die Macht des Deklarativen. Berlin/Boston: De Gruyter, 2013.
- [16] Felder, E. Pragma-semiotische Textarbeit und der hermeneutische Nutzen von Korpusanalysen für die linguistische Mediendiskursanalyse [A]. In Felder, E., Müller, M. & Vogel, F. (eds.). *Korpuspragmatik. Thematische Korpora als Basis diskurslinguistischer Analysen* [C]. Berlin/New York: de Gruyter, 2012: 115-174.
- [17] Felder, E. *Kognitive Muster der politischen Sprache. Eine linguistische Untersuchung zur Korrelation zwischen sprachlich gefasster Wirklichkeit und Denkmustern am Beispiel der Reden von Theodor Heuss und Konrad Adenauer* [M]. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1995.
- [18] IDS. Konnektor [OL]. [2017-05-29]. http://hypermedia.ids-mannheim.de/call/public/gramwb.ansicht?v_app=g&v_kat=Konnektor.
- [19] 高志胜. 现代汉语让步连词研究综述[J]. 安徽文学, 2008, (9): 339-343.
- [20] Thomas, A. Kultur und Kulturstandards [A]. In Thomas, A., Kinast, E. & Schroll-Machl, S. (eds.). 2005: *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation* [C]. Band 1. Göttingen. 2005: 19-31.
- [21] Liang, Y. & Kammhuber, S. Ostasien: China [A]. In Thomas, A., Kammhuber, S. & Schroll-Machl, S. (eds.). 2007: *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation* [C]. Band 2. Göttingen, 2007: 171-185.
- [22] Köller, W. *Perspektivität und Sprache: Zur Struktur von Objektivierungsformen in Bildern, im Denken und in der Sprache* [M]. Berlin: de Gruyter, 2004.
- [23] Verursacherprinzip [OL]. [2018-05-20]. <http://www.wissen.de/rechtschreibung/verursacherprinzip>.
- [24] Verursacherprinzip [OL]. [2018-05-10]. <https://de.wikipedia.org/wiki/Verursacherprinzip>.
- [25] 世界人权宣言 [OL]. [2018-05-15]. <http://www.un.org/chinese/hr/issue/udhr.htm>.
- [26] 联合国千年宣言 [OL]. [2018-05-17]. <http://www.un.org/chinese/hr/issue/docs/7.PDF>.
- [27] Stibbe, A. *Ecolinguistics: Language Ecology and the Stories We Live By* [M]. London and New York: Routledge, 2015.
- [28] 黄国文. 论生态话语和行为分析的假定和原则[J]. 外语教学与研究, 2017, (6): 880-889.
- [29] 何伟,魏榕. 国际生态话语的内涵及研究路向[J]. 外语研究, 2017, (5): 18-24.
- [30] 何伟,魏榕. 生态语言学的超学科发展——阿伦·斯提布教授访谈录[J]. 外语研究, 2018, (2): 22-26.
- [31] 黄国文,陈旸. 生态哲学与话语的生态分析[J]. 外国语文, 2016, 32(6): 55-61.

(责任编辑: 高生文)

A Comparative Study of China and Germany News Climate Change Discourse from the Perspective of Ecolinguistics

LU Jiao - jiao

(Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China)

Abstract: Through a self-built Sino-German media climate change corpus and the corpus-driven linguistic discourse analysis (LDA), a comparative study of the media discourse of the two countries was conducted. The key topic distributions and the discourse dispute centers are meanwhile explored. The differential construction of climate change discourse and the ecological view reflected by the differences are also discussed, which can be seen as a beneficial exploration of environmental discourse under the perspective of ecological linguistics.

Key words: Ecolinguistics; climate change discourse; linguistic discourse analysis; corpus-driven; Sino-German media